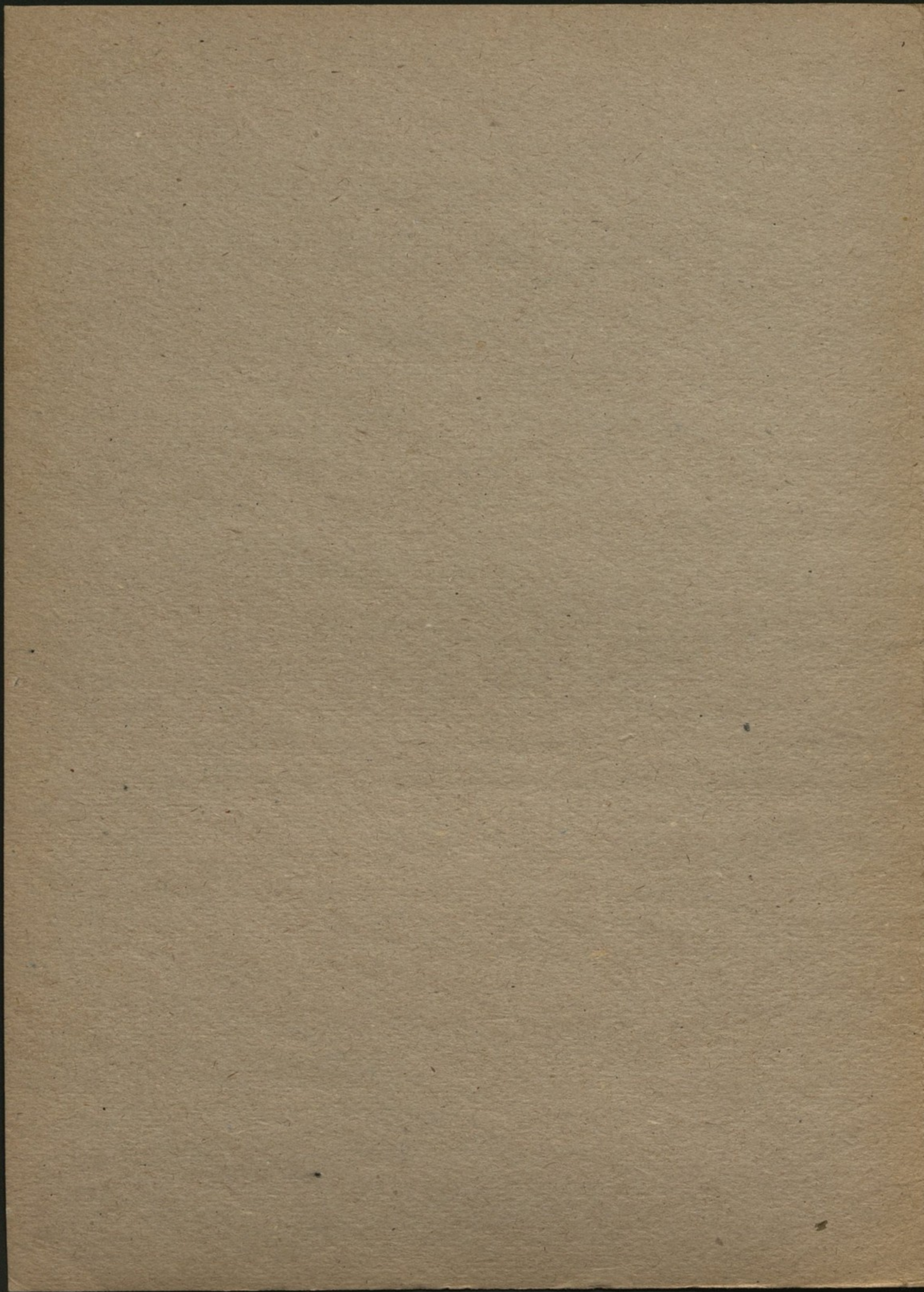




9828

musicalia

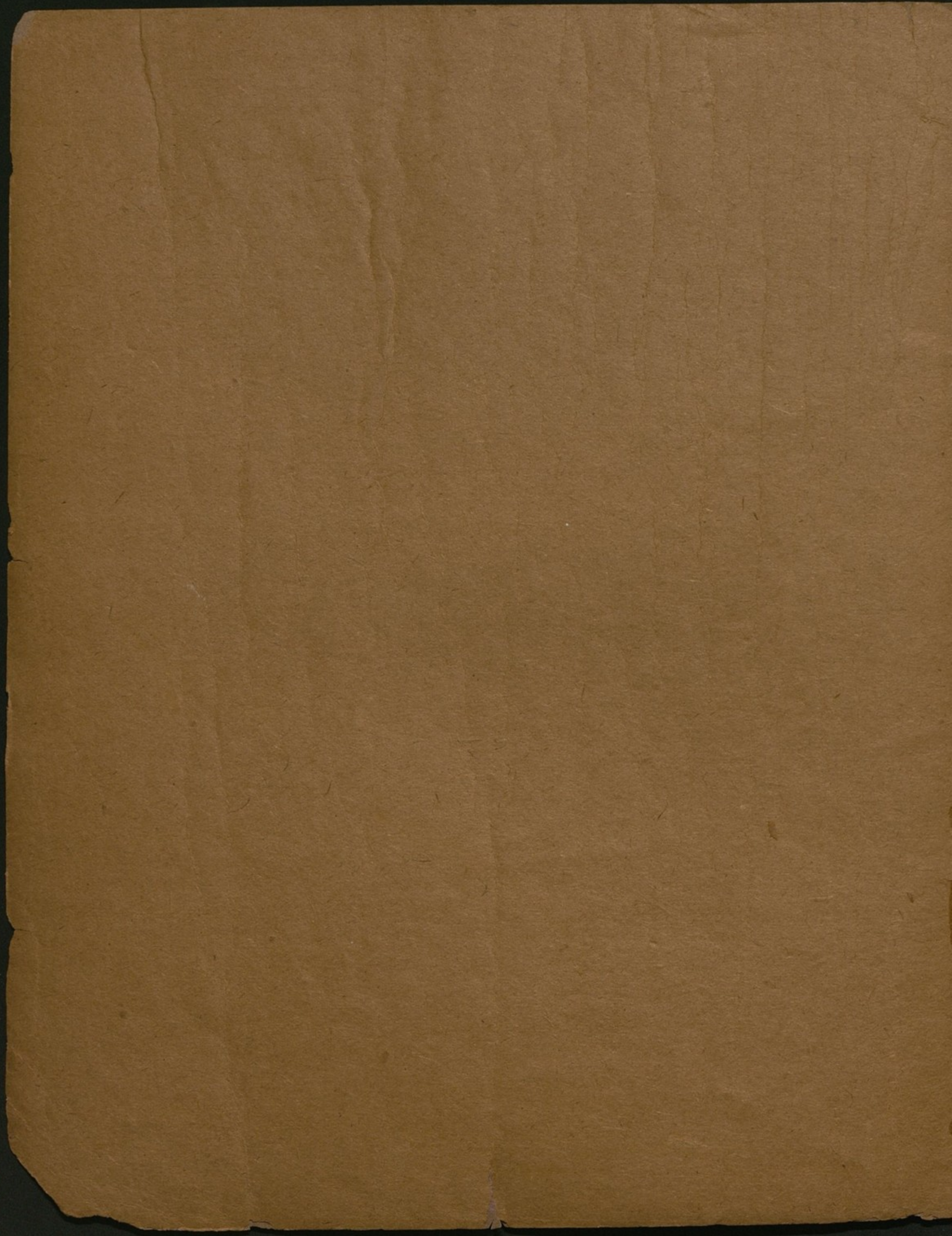
III



J. J. PADEREWSKI

4. PIEŚNI.

Janina Smarska



Herrn Adam Asnyk
zugeeignet.

Vier Lieder

mit deutschem, polnischen und englischen Text

für eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte
componirt von

J. S. Paderewski.

Op. 7.

Pr. compl. M. 3,00.

Nº 1. Rosentage sind verronnen.

"Gdy ostatnia róża zwiędła."
The days of roses are vanished.

Nº 2. Treues Rösslein.

"Siwy Koniu."
To my faithful steed.

Nº 3. Birke und Mägdelein.

"Szumi w gaju brzezina."
The birch tree and the maiden.

Nº 4. Raubten mir ihn, meinen Lieben.

"Chłopca mego mi zabrali."
My love is sent away

Eigenthum der Verleger
Aufführungsrecht vorbehalten

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.

Hofmusikalienhandler

Sr. M. des Kaisers u Königs, I. M. der Kaiserin Friedrich u Sr. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preussen.

WILLCOCKS & CO LIMITED, LONDON, W.



9828

III

Mus.



k1960 m 997

„Rosentage sind verronnen.“

„Gdy ostatnia róza zwiędła.“

English translation
by
Constance Bache.

The days of roses are vanished.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Moderato.

Singstimme.

Pianoforte.

Ro - sen - ta - ge sind ver - ron - nen, Lieb - ster geh! bist
 Gdy o - sta - tnia ró - za zwię - dła Rze - ktałm chłop cu
 Days of ro - ses ye are vanis - hed, Go, love, thou art

frei! der Gold - fa - den riss ent - zwei, den die Lieb' ge -
 idź! ze - rwa - ta się zło - ta nić któ - rą mi - łość
 free, The gold thread, love wove for me, In the past 'tis

spon - - nen.
 prze - - dła.
 ba - - nished.

animato

Und ich liess ihn, sprang von hin - nen, such - te neu - es Gold;
 Po - sko - czy - tam jak naj - prę - dzej swię - żą nit - kę wzięść;
 And I left him, on I hur - ried, Sought fresh gold to spin,

Ad. *f*

Doch das Glück war mir nicht hold — nichts fand ich zum
 Chcia - tam zto - tą nit ką prząść Lecz za - bra - kto
 Yet no hap - pi - ness I win, — With my past 'tis

Ad. *f*

dimin.
 Spin - nen, nichts fand ich zum Spin - nen.
 prze - dzy, Lecz za - bra - kto prze - dzy.
 bu - ried, With my past 'tis bu - ried.

Ad. *f*

Wie - der blüht der Ro - sen Schim - mer,
 Za - kwi tne - ty ró - ze zno - wu
 Ro - ses bloom as fair as ev - er,

cresc. *pp*

nur kein Spin-ner - glück. Lieb-ster! ruf ich, komm zu-rück!
 nie sie nie chée snuc Pró-żno wo-tam: lu-by wróc!
 But my joy is o'er; Come a-gain, love, I im-plore,

rit.
 Doch der glaubt mir nim-mer. Lieb-ster! ruf ich, komm zu-
 on nie wie-rzy sto-wu. Pró-żno wo-tam: lu-by
 Ah! he com-eth ne-ver! Come a-gain, love, Come a-

rit.
 Ped. *

lento *a tempo*
 rück! komm! Doch der glaubt mir nim-mer,
 wróc! wróc! On nie wie-rzy sto-wu,
 gain! Come! Ah! he com-eth ne-ver,

doch der glaubt mir nim-mer.
 on nie wie-rzy sto-wu.
 Ah! he com-eth ne-ver!

p *Ped.* *

II.

„Treues Rösslein.“

„Siwy koniu.“

To my faithful steed.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegretto.

Singstimme.

Pianoforte. *mp*

ritard. *p*

Treu - es Röss - lein,
Si - wy ko - niu,
Thou my faith - ful

treu - es Röss - lein, heu - te gilt's zu spü - - ren, wel - che Pfa - de,
si - wy ko - niu, coś tak za - du - ma - - ny, nie wiesz dro - gi,
steed so faith - ful, Thou and I must pon - - der Which the path - way,

p

wel - che Pfa - de mich zur Lieb - sten füh - - ren!
nie wiesz dro - gi do - mej u - ko - cha - - nej
which the path - way Where my love doth wan - - der.

rit. *pp*

Ach, sie hat uns schnöd' ver-las-sen, ihr Herz mit-ge-
 Na-sza mi-ta nas rzu-ci-ta nie wy rze-kszy
 Ah, she hath us both for-sa-ken, Her heart with her

nom-men, findst du nicht die rech-ten Pfa-de,
 sto-wa jak nie znaj dziesz do niej dro-gi
 ta-king, Shouldst thou not the path dis-cov-er

wird sie uns ent-kom-men, wird sie uns ent-kom-men.
 zgi-nąć nam go-to-wa zgi-nąć nam go-to-wa.
 My heart will be brea-king, Mine will be a brea-king.

Treu-es Röss-lein, treu-es Röss-lein, gross sind dei-ne La-sten,
 Si-wy ko-niu, si-wy ko-niu cię żko to bie-be-dzie,
 Ah my faith-ful steed so faith-ful, Thou must forth be spee-ding

musst die Win-de ü - ber - ho - len, darfst nicht ruh'n, nicht ra - sten.
Prze-go - ni - my wiatr co wie - je nie spo cznie - my w pe - - - dzie.
 Flee - ter than the wind and su - rer, Wea - ry limbs ne'er hee - - - ding.

cresc.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

f *un poco più lento*
 Treu - - es Rösslein, treu - es Rösslein, grö - sser sind die Schmer - - - zen,
Si - - wy ko - niu, si - wy ko - niu cię - żej ser - cu me - - - mu
 O my steed so tried and faith-ful Grea - ter than thy sor - - - row,

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

allargando
 die nach letz - tem Hoff-nungsschimmer na - gen mir am Her - zen.
bo stra - ci - to już na dzie - je sa - mo nie wie cze - mu.
 If this hope should die with - in me, Will be mine to - mor - - row. *a tempo*

p

13140

III.
Birke und Mägdelein.
Szumi w gaju brzezina.

9

The birch tree and the maiden.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegro ma non troppo.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Bir-ke lie - be-voll rau - schet,
Szu-mi w ga - ju brze - zi - na,
legato Light-ly wa - veth the birch tree,

wonn'ge Lust in dem Hai - ne, ko - send wohl der
bo i - na - czej nie mo - że, wiatr ga - tą - zki
When the glad day is dy ing, And the soft wind

cresc.

Wind ihr lau - schet, rau - schen muss ja die Klei - ne,
jej zgi - na mu - si szu - mieć nie - bo - że
seeks to woo her, Through her bran - ches sigh - ing.

cresc.

p

rauschen muss ja die Klei-ne.
 mu - si szu-mieć nie - bo - że.
 Through her bran - ches sigh - ing.

Ped. *p*

Ped. *p*

Mägd - lein seuf - zet schwer und trü - be, weint und fragt mit
 Wzdy - cha w ga - ju dziew - czy - na mi - mo - wo - li
 Sad - ly sighs and weeps the mai - den Hot and bit - ter

blei - chen Wan - gen, ob er fern im - mer blie - be,
 tzy - cie - kę bo mi - ła go wspo - mi - na
 tears are fal - ling, Why de - lay - eth my lo - ver?

8

den er - seh - net ihr Ban - - gen, den er - seh - net
co jest od niej da - le - - ko, co jest od niej
Comes he not at my cal - - ling? Comes he not at

ihr Ban - - gen, ihr Ban - - gen. *p*
da - le - - ko, da - le - - ko.
my cal - - ling, my cal - - ling?

Kommt der Win - ter ge -
Gdy na - dej - dzie już
Now the win - ter re -

zo - gen, Blatt auf Blatt fällt her - nie - der,
zi - ma brzo - za liś - ci po - zbę - dzie
turn - eth, And the leaves all are dy - ing,

al - les Grün ist nun ver - flo - gen, Bir - ke rau - schet nicht
Wszy - stkie wi - chry wy - - trzy ma I już szu - mieć nie
 And no lon - ger through the birch tree Is the soft wind

wie - der, Bir - ke rau - schet nicht wie - der. Und das
bę - dzie, I już szu - mieć nie bę - dzie. Gdy na -
 sigh - ing, Is the soft wind sigh - ing. And the

Mägd - lein, da der Win - ter sich kün - det,
dej - dzie, gdy na - dej - dzie już zi - ma.
 mai - den, with the win - ter's re - turn - ing.

ja das Mägd - lein erst des Fer - nen ge -
Dziew - cę wspo - mni Dziew - cę wspo - mni mi -
 Yes the mai - den has for - got - ten her

den - ket, bis ihr Herz neu ent - zün - det
 te - go i smu - tne - mi o - czy - ma
 wee - ping, Gives her heart new - ly kin - dled

ei - nem An - dren sie schen - ket, ei - nem An - dren sie
 za - cznie szu - kać dru - gie - go, za - cznie szu - kać dru -
 To a new lov - er's kee - ping, To a new lov - er's

p *cresc.*

schen - ket.
 gie - go.
 kee - ping.

molto cresc. *f*

Ad. *

IV.

„Raubten mir ihn, meinen Lieben.“

„Chłopca mego mi zabrali.“

My love is sent away.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Andantino.

Singstimme.

Pianoforte.

p

lein! Ha - ben weit ihn fort - ge - trie - ben, nim - mer kann ich
lu! *w świat* *du - le - ki* *go po - gna - li* *a ja* *za - nim*
 dear! Far a - way the broad seas o - ver, Nought my an - xious

Ar - me froh sein. Gab dem Priester die Ko - ral - len,
u - mę *z bó - lu.* *Da - tam* *na msze* *szaur ko - ra - li*
 heart can e - ver cheer. Yet the priest for him is pray - ing

cresc. *p*

dass Ge - sän - ge für ihn schallen im Kirch - lein.
nie - chaj Pan Bóg *go o - ca - li* *Ma - tu - lu.*
 Masses for the ab - sent say - ing, Mo - ther dear!

p

Red. *

13140

animato

Er steht nun in blanken Waf - fen, — o, Him - — mel!
 Do sze — re — gu — poszedł z bro — nią — moj Bo — — że.
 Now he stands in armour shin — ing, O Hea — — ven!

con passione *ritard.*

To — des — hand wird weg ihn raf — fen, küh — ler Wind sein Grab um — we — hen,
 Tam smierć pe — wna po — szedł po nią mi — łość mo — ja nie nie mo — że
 Death a — round him is en — twi — ning O'er his grave the sad wind sigh — ing;

doloroso

nichts ver — mö — gen mei — ne Thrä — nen, nichts der Schutz des Lie — bes — en — gels,
 a — ni tzy go nie za — sto — nią przed za — wi — stnej śmier — ci dło — nią
 Nought a — vails my bit — ter cry — ing, Nought the care of guar — ding an — gel,

a tempo

o Him — — mel!
 mój Bo — — że.
 O Hea — — ven!

p

Pflegt der Feind doch nie zu fra - gen, wer da — fällt,
Nie py - tu - ja o to wro - gi kto gi - nie
 Ah, the foe! they slay un - hee - ding Whom they strike,

mf

ob auch Freun-de ihn be - kla - gen, die Ge - schwi - ster Herz - - - leid
czy jest ser - com ludz - kim dro - gi czy placz sio - stry za - - - nim
 Whe - ther heart of friend is blee - ding, Whe - ther love is si - - - lent

Ped.

tra - - - - gen, ob die Mut - ter will ver - za - gen,
pty - - - - nie czy u - mie - ra Mat - ka z trwo - gi
 plea - - - - ding, Or a mo ther's heart be brea - king,

p

je - der muss sein Le - ben wa - gen in der — Welt.
kie - dy py - tu smier - ci sro - giej kto gi - nie.
 All a - like their chance are ta - king, All a - - like!

p

animato

Hin-ge - streckt vom - Ku-gel - re - gen - im Fel - de,
 Na ku - la - mi - za - o - ra - nej - na ro - li,
 Smitten down by foe-man cru - el, In bat - tle,

ritard.

liegt er da, der wack - re De - gen, hilf du gnä - dig, Gott, und wol - le
 ma paść we krwi mój ko - cha - ny. Czy - liż na to Bóg po - zro - li
 Low he lies, my love, my je - wel, Help, O God, and grant in me - rcy

molto rit.

dass die Wun - den hei - len mö - gen, dass die Wun - den hei - len mö - gen
 by sa - mo - tnie gi - nąć z ra - ny zda - la swo - ich na za - la - nej
 That his wounds may yet be hea - led, All the wounds from which he suf - fers

pp

a tempo

im Fel - de.
 krwi ro - li.
 In bat - tle.

Ad.

Blick' auf uns aus Him-mels - hö - hen, Kö - ni - gin! Hö - re mei - nes
 Spoj - rzyj na nas ty Pa - nien ko prze - czy - sta! I nad ser - ca
 Look down from thy throne of glo - ry, Queen of Heaven! See, I throw my -

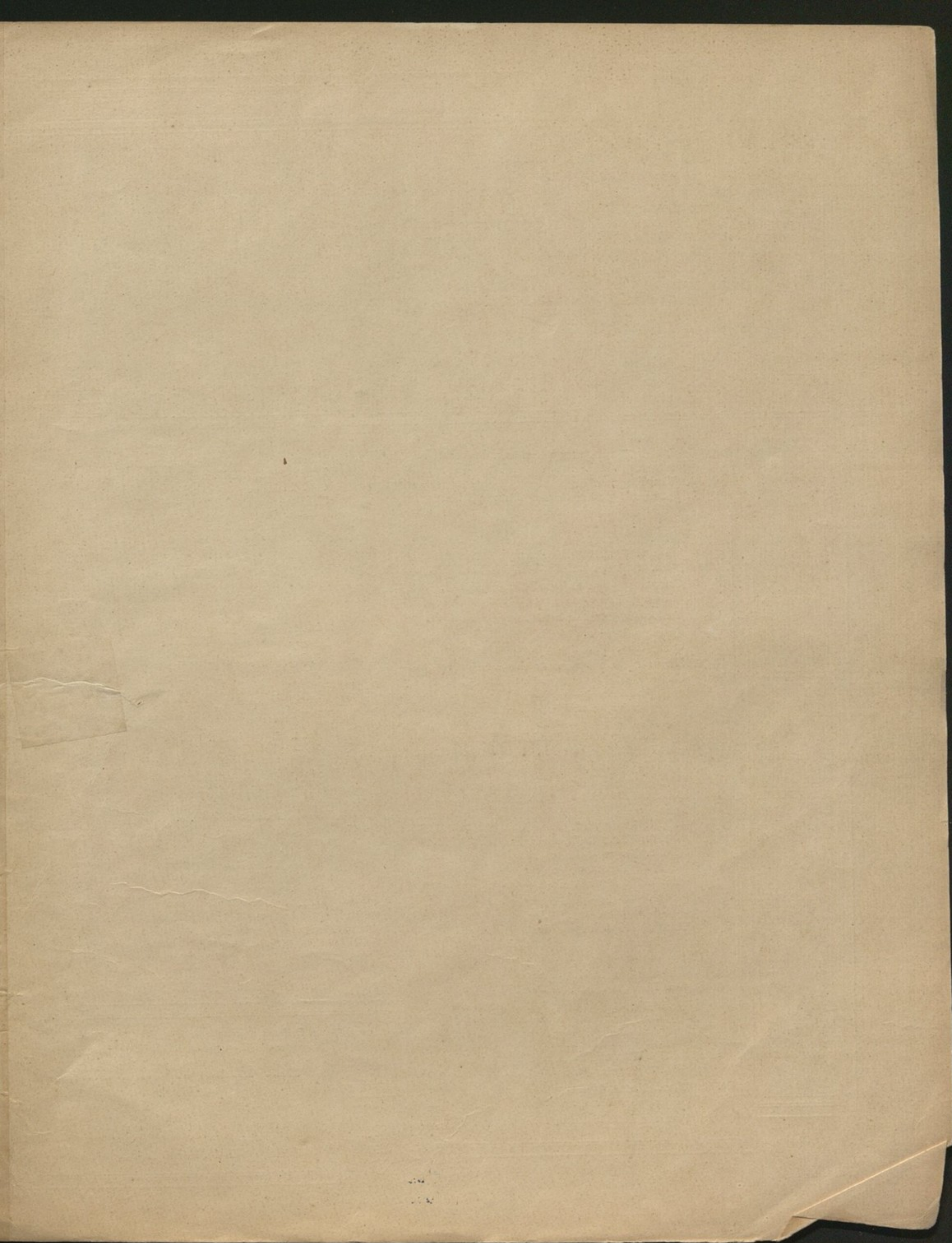
Her - zens Fle - hen, du, die thront im Ster - nen - zel - te, mögst du schüt - zend
 me go me kę ty się zli tuj o gwiazd zis - ta nie - bies - kie - go
 self be fore thee, Hear, o hear me, I im plore thee, Hear, O hear me,

Ad. *Ad.* *Ad.*

bei ihm ste - hen, hö - re mei - nes Her - zens Fle - hen, las - se mich ihn
 dnia ju - trzen - ko ty się zli tuj o gwiazd zis - ta nie - bies - kie - go
 I im - plore thee, In thy gra cious care en - fold him, Let me once a -

Ad. *Ad.* *Ad.*

rall. *poco più lento*
 wie - der - se - hen, las - se mich ihn wie - der - se - hen, Kö - ni - gin!
 dnia ju - trzen - ko o stoń je - go swo - ją rę - kę Prze - czy - sta.
 gain be - hold him, Let me once a - gain be - hold him, Queen of Heaven!





Compositions de *I. J. Paderewski.*

- Op. 1. **Deux Morceaux** pour Piano. Prélude, *M.*
Minuetto 2,—
- Op. 4. **Elegie** pour Piano 1,—
- Op. 5. **Danses polonaises** (Tańce polskie)
pour Piano, complet 3,—
Séparées:
No. 1. Krakowiak (Mi-majeur) 1,20
No. 2. Mazurek (Mi-mineur) 1,20
No. 3. Krakowiak (Si-majeur) 1,50
- Op. 5. **Danses polonaises** (Tańce polskie),
arr. pour Piano à 4 ms., complet 3,50
- Op. 6. **Introduction et Toccata** pour Piano 2,—
- Op. 7. **Quatre Lieder**, Texte allemand, polonais
et anglais 3,—
- Op. 8. **Chants du voyageur** pour Piano . . 3,—
No. 3. Mélodie pour Piano à 2ms. 1,—
pour Piano à 4 ms. 1,—
pour Violon et Piano 1,—
pour Violoncelle et Piano 1,—
pour Orchestre. Partition 4,—
Parties d'Orchestre 5,—
Parties du Quintuor séparées . . . à —,30
- Op. 9. **Danses polonaises** (Tańce polskie) pour
Piano. Cah. 1 (No. 1—3) Cah. 2 (No. 4—6) à 2,—
Séparées:
No. 1. Krakowiak (Fa-majeur) 1,20
No. 2. Mazurek (La-mineur) 1,20
No. 3. Mazurek (La-majeur) 1,20
No. 4. Mazurek Si-majeur 1,20
No. 5. Krakowiak (La-majeur) 1,20
arr. pour Violon et Piano 1,50
No. 6. Polonaise (Si-majeur) 1,50
- Op. 9. **Danses polonaises** (Tańce polskie) arr.
pour Piano à 4 ms. Cah. 1 (No. 1—3),
Cah. 2. (No. 4—6) à 3,50
- Op. 10. **Album de Mai**. Scènes romantiques
pour Piano, complet 3,—
Séparées:
No. 1. Au soir —,80
No. 2. Chant d'amour —,80
No. 3. Scherzino 1,—
No. 4. Barcarolle 1,—
No. 5. Caprice-Valse 1,50
- Op. 11. **Variations et Fugue** sur un thème
original pour Piano 3,—
- Op. 13. **Sonate** pour Violon et Piano 6,50

- Op. 14. **Humoresques de Concert** pour *M.*
Piano. Cah. 1 (à l'antique.) complet . . 2,50
Cah. 2 (moderne) complet 3,—
Séparées:
No. 1. Menuet pour Piano à 2ms. 1,50
pour Piano à 4 ms. 1,50
pour Violon et Piano 1,50
pour Violoncelle et Piano 2,—
pour Mandoline et Piano 1,50
pour Violon, Violoncelle, Flûte,
Clarinette, Cornet à pistons et Piano 3,—
pour d'Orchestre. Parties 5,—
Parties du Quintuor séparées . . à —,30
pour Harmonie. Parties 5,—
- No. 2. Sarabande 1,—
No. 3. Caprice 1,50
No. 4. Burlesque 1,50
No. 5. Intermezzo pollaco 1,50
No. 6. Cracovienne fantastique 1,50
- Op. 15. **Dans le désert**. Tableau musical en
forme d'une Toccata pour Piano 3,—
- Op. 16. **Miscellanea**. Série de morceaux pour
Piano.
No. 1. Légende No. 1 1,50
No. 2. Mélodie 1,50
arr. pour Violon et Piano 1,50
No. 3. Thème varié 2,50
No. 4. Nocturne 1,50
No. 5. Légende No. 2 3,—
No. 6. Un Moment musical 1,—
No. 7. Menuet en A 2,50
- Op. 17. **Concerto** (La-mineur) pour Piano et
Orchestre.
Partition pour Piano et Orchestre . . . 20,—
Parties d'Orchestre 20,—
Parties du Quintuor séparées . . . à 1,50
Partition pour deux Pianos 10,—
- Op. 18. **Six Lieder**, Texte allemand 5,—
- Op. 18. **Six Lieder**, Texte polonais 5,—
- Op. 19. **Fantaisie polonaise** sur des thèmes
originaux pour Piano et Orchestre.
Partition pour Piano et Orchestre . . . 18,—
Parties d'Orchestre 25,—
Parties du Quintuor séparées . . . à 2,—
Partition pour deux Pianos 10,—

Propriété des Editeurs pour tous pays.
Tous droits d'Exécution et de Reproduction réservés

Ed. Bote & G. Bock,
BERLIN.

Éditeurs de Musique

de S. M. l'Empereur et Roi, de S. M. l'Impératrice Friedrich
et de S. A. R. le Prince Albrecht de Prusse.

Willcocks & Co. Limited, London, W.

